

numai limbele maghiară, germană și română.(1)  
La paginile 78-84, figuréză și câte-va dintr'ale  
nóstre proverbe, (2) fórté puținú numeróse și  
culese de prin autori neológiști, séu mai bine  
date editorului de cine scie ce înóitorú de  
limbă.

Károly nu le traduce ca Schuller, ci, în  
alăturare de fiă-care, pune, cu testu-le origi-  
nalú, pe cele ce'i corespundú în unguresce și  
'n nemțesce, ca de esemplu :

- . Egy szó mint száz. (3)
- . Ein wort, ein Mann. (4)
- . Unú cuvântú ca uă sută. (5)
- . Több szem, többet lát.
- . Vier Augen sehen mehr als zwei. (6)
- . Ochí mulți mai bine vėdú. (7)
- . Ne szólj nyelvem  
Nem fáj fejem
- . Stiller Mund und treue Hand  
Gelten durch das ganze Land. (8)
- . Tăcerea
- E ca mierea (9).

Pecatulú celú mai mare alú acestei mici  
culegeri comparative e d'a - le schimonosi cu

(1) Editată totú în Pesta, la 1859.

(2) În «Partea III, bucata a doua».

(3) Nu daú traducerea celorú maghiare, căci limba 'mă-e necu-  
noscută.

(4) «Unú cuvântú, unú omú.»

(5) Pag. 78, edit. cu 7 limbí. — Fi-va óre acesta unú proverbú  
poporará ?

(6) «Patru ochí vėdú mai multú (bine) de câtú douí.»

(7) Acestú proverbú, după câte sciú, are altă formă : «Douí  
ochí vėdú mai bine de câtú unulú.»

(8) «Gură domólă și mână credincióasă străbatú țera 'ntrégă.»

(9) Pag. 82, edit. cit.